

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa!

礼敬彼世尊、阿拉汉、正自觉者！

小马伦迦经¹

122. 如是我闻：一时，世尊住在沙瓦提城揭德林给孤独园。

那时，具寿马伦迦子在独处静坐，心生起这样的想法：“世尊不解答、搁置、拒绝这些谬见：‘世界恒常’、‘世界非恒常’，‘世界有边际’、‘世界无边际’，‘命即是身’、‘命与身相异’，‘如来死后有’、‘如来死后无有’、‘如来死后亦有亦无有’、‘如来死后既非有亦非无有’。世尊不向我解答这些。我不喜欢、不能接受世尊不向我解答这些。我要前往世尊之处询问其义。假如世尊为我解答‘世界恒常’

¹ 小马伦迦经 (Cūḷamāluṅkyasuttaṃ)：译自《中部》第 63 经。

有位名叫马伦迦子(Māluṅkyaputta)的比库不满佛陀不解答“世界恒常、世界非恒常，世界有边际、世界无边际，灵魂即是肉身、灵魂与肉身相异，如来死后存在、如来死后不存在，如来死后也存在也不存在、如来死后既非存在也非不存在”等哲学问题的态度。他要求世尊为他解答这些问题，否则打算舍戒还俗。佛陀回答说：若人一定要世尊解答这些问题后才愿意修梵行的话，他将在还没弄清答案前就死掉了，就像有人被毒箭射中，他却要在弄清射中他的人是谁，用什么样的箭等等问题之后才肯拔箭一样。佛陀不解答这些问题是因为它们无助于断烦恼和证涅槃，佛陀解说的只是四圣谛。

或‘世界非恒常’……或‘如来死后既非有亦非无有’，则我将随世尊行梵行；假如世尊不为我解答‘世界恒常’或‘世界非恒常’……或‘如来死后既非有亦非无有’，则我将弃学还俗。”

123. 当时，具寿马伦迦子在傍晚时分从静坐起来，前往世尊之处。来到之后，礼敬世尊，然后坐在一边。坐在一边的具寿马伦迦子对世尊这样说：

124. “尊者，我在此独处静坐，心生起这样的想法：世尊不解答、搁置、拒绝这些谬见：‘世界恒常’、‘世界非恒常’……‘如来死后既非有亦非无有’。世尊不向我解答这些。我不喜欢、不能接受世尊不向我解答这些。我要前往世尊之处询问其义。假如世尊为我解答‘世界恒常’或‘世界非恒常’……或‘如来死后既非有亦非无有’，则我将随世尊行梵行；假如世尊不为我解答‘世界恒常’或‘世界非恒常’……或‘如来死后既非有亦非无有’，则我将弃学还俗。假如世尊知道‘世界恒常’，请世尊为我解答‘世界恒常’；假如世尊知道‘世界非恒常’，请世尊为我解答‘世界非恒常’。假如世尊不知道‘世界恒常’或‘世界非恒常’，不知、不见者就说‘我不知，我不见’，这才是正直的。假如世尊知道‘世界有边际’，请世尊为我解答‘世界有边际’；假如世尊知道‘世界无边际’，请世尊为我解答‘世界无

边际’。假如世尊不知道‘世界有边际’或‘世界无边际’，不知、不见者就说‘我不知，我不见’，这才是正直的。假如世尊知道‘命即是身’，请世尊为我解答‘命即是身’；假如世尊知道‘命与身相异’，请世尊为我解答‘命与身相异’。假如世尊不知道‘命即是身’或‘命与身相异’，不知、不见者就说‘我不知，我不见’，这才是正直的。假如世尊知道‘如来死后有’，请世尊为我解答‘如来死后有’；假如世尊知道‘如来死后无有’，请世尊为我解答‘如来死后无有’。假如世尊不知道‘如来死后有’或‘如来死后无有’，不知、不见者就说‘我不知，我不见’，这才是正直的。假如世尊知道‘如来死后亦有亦无有’，请世尊为我解答‘如来死后亦有亦无有’；假如世尊知道‘如来死后既非有亦非无有’，请世尊为我解答‘如来死后既非有亦非无有’。假如世尊不知道‘如来死后亦有亦无有’或‘如来死后既非有亦非无有’，不知、不见者就说‘我不知，我不见’，这才是正直的。”

125. “马伦迦子，我是否对你这样说过：‘你来吧！马伦迦子，随我行梵行，我将为你解答“世界恒常”或“世界非恒常”、“世界有边际”或“世界无边际”、“命即是身”或“命与身相异”、“如来死后有”或“如来死后无有”、“如来死后亦有亦无

有”或“如来死后既非有亦非无有”’？”

“没有，尊者。”

“那么你是否对我这样说过：‘尊者，我要随世尊行梵行，世尊将为我解答“世界恒常”或“世界非恒常”、“世界有边际”或“世界无边际”、“命即是身”或“命与身相异”、“如来死后有”或“如来死后无有”、“如来死后亦有亦无有”或“如来死后既非有亦非无有”’？”

“没有，尊者。”

“如是，马伦迦子，我既没有对你说过：‘你来吧！马伦迦子，随我行梵行，我将为你解答“世界恒常”或“世界非恒常”……或“如来死后既非有亦非无有”。’你也没有对我说过：‘尊者，我要随世尊行梵行，世尊将为我解答“世界恒常”或“世界非恒常”……或“如来死后既非有亦非无有”。’既然这样，愚人，有谁拒绝谁呢！²

126. 马伦迦子，若有人这样说：‘我将不随世尊行梵行，除非世尊为我解答“世界恒常”或“世界非恒常”……或“如来死后既非有亦非无有”。’马伦迦子，在它们还没有被如来解答完时，那个人可能就

² **有谁拒绝谁呢** (ko santo kaṃ paccācikkhasi): 请求者拒绝被请求者，或被请求者拒绝请求者。你既非请求者，也非被请求者，那你现在拒绝谁或遭谁拒绝的意思。

死了。

马伦迦子，犹如有人被涂了剧毒之箭所射中，朋友同僚、亲戚血亲为他请来医生、箭医，他可能这样说：‘我不想取出此箭，除非我知道射中我的那个人是刹帝利、婆罗门、吠舍，或是首陀罗。’他可能这样说：‘我不想取出此箭，除非我知道射中我的那个人如是名、如是姓。’他可能这样说：‘我不想取出此箭，除非我知道射中我的那个人是高、是矮，或是中等。’他可能这样说：‘我不想取出此箭，除非我知道射中我的那个人是黑色、褐色，或是金黄色皮肤。’他可能这样说：‘我不想取出此箭，除非我知道射中我的那个人在某某村、镇或城市。’他可能这样说：‘我不想取出此箭，除非我知道射中我的那张弓是弓还是弩弓。’他可能这样说：‘我不想取出此箭，除非我知道射中我的那根弓弦是用草的、苇的、筋的、麻的，或是乳叶的。’他可能这样说：‘我不想取出此箭，除非我知道射中我的那枝箭杆是木杆还是芦杆。’他可能这样说：‘我不想取出此箭，除非我知道射中我的那枝箭杆，其箭羽的毛是用鹭的、苍鹭的、鹰的、孔雀的，或是鹤的。’他可能这样说：‘我不想取出此箭，除非我知道射中我的那枝箭杆上绑的筋是用牛的、水牛的、黑狮的³，或是猿猴的。’他可能这样

³ 缅文版作 bheracassa，斯、泰等版本作 roruvassa(鹿的)。义注解释为

说：‘我不想取出此箭，除非我知道射中我的那枝箭是刺箭、尖箭、钩箭、铁箭、犊齿箭，或是夹竹桃叶箭。’马伦迦子，在它们还没有被那个人弄清楚时，那人可能就死了。同样的，马伦迦子，若有人这样说：‘我将不随世尊行梵行，除非世尊为我解答“世界恒常”或“世界非恒常”……或“如来死后既非有亦非无有”，马伦迦子，在它们还没有被如来解答完时，那个人可能就死了。

127. 马伦迦子，有‘世界恒常’之见并不能住于梵行；如此，马伦迦子，有‘世界非恒常’之见并不能住于梵行；马伦迦子，不管有‘世界恒常’之见或有‘世界非恒常’之见，仍然有生、老、死、愁、悲、苦、忧、恼。我所施設的就是在现法中破除这些。⁴马伦迦子，有‘世界有边际’之见并不能住于梵行；如此，马伦迦子，有‘世界无边际’之见并不能住于梵行；马伦迦子，不管有‘世界有边际’之见或有‘世界无边际’之见，仍然有生、老、死、愁、悲、苦、忧、恼。我所施設的就是在现法中破除这些。马伦迦子，有‘命即是身’之见并不能住于梵行；如此，马伦迦子，有‘命与身相异’之见并不能住于梵行；马

黑色狮子的。

⁴ 世尊所教导的法就是为了要在今生中消除生、老、死等。世尊的弟子们就是因为厌离这些而于此得达涅槃的。

伦迦子，不管有‘命即是身’之见或有‘命与身相异’之见，仍然有生……破除这些。马伦迦子，有‘如来死后有’之见并不能住于梵行；如此，马伦迦子，有‘如来死后无有’之见并不能住于梵行；马伦迦子，不管有‘如来死后有’之见或有‘如来死后无有’之见，仍然有生……我所施设的就是在现法中破除这些。马伦迦子，有‘如来死后亦有亦无有’之见并不能住于梵行；如此，马伦迦子，有‘如来死后既非有亦非无有’之见并不能住于梵行；马伦迦子，不管有‘如来死后亦有亦无有’之见或有‘如来死后既非有亦非无有’之见，仍然有生……我所施设的就是在现法中破除这些。

128. 所以，马伦迦子，应记住我不解说的为不解说的，应记住我解说的为解说的。马伦迦子，我不解说什么呢？马伦迦子，我不解说：‘世界恒常’；我不解说：‘世界非恒常’；我不解说：‘世界有边际’；我不解说：‘世界无边际’；我不解说：‘命即是身’；我不解说：‘命与身相异’；我不解说：‘如来死后有’；我不解说：‘如来死后无有’；我不解说：‘如来死后亦有亦无有’；我不解说：‘如来死后既非有亦非无有’。马伦迦子，我为什么不解说这些呢？马伦迦子，它们没有意义，不能导向于初梵行⁵、厌离、离贪、

⁵ 即使导向作为梵行的最初阶段、作为前分之戒的程度也不可能。

灭尽、寂止、证智、正觉、涅槃⁶，所以我不解说它们。

马伦迦子，我解说什么呢？马伦迦子，我解说：此是苦；我解说：此是苦集；我解说：此是苦灭；我解说：此是导至苦灭之道。马伦迦子，我为什么要解说这些呢？马伦迦子，它们有意义，它们能导向初梵行、厌离、离贪、灭尽、寂止、证智、正觉、涅槃。所以我解说它们。

所以，马伦迦子，应记住我不解说的为不解说的，应记住我解说的为解说的。”

世尊如此说。具寿马伦迦子满意与欢喜世尊之所说。

——小马伦迦经结束——

玛欣德比库敬译

2009-09-17

⁶ 对于能够导致厌离轮回，导致远离贪染，导致灭尽轮回，导致寂止贪等烦恼，导致证知应证知之法，导致正觉四圣道，或导致证悟无为涅槃，这些谬见都不可能。